


«УТВЕРЖДАЮ»  
Зав. кафедрой ИЯ ИК  
  
Т.В. Сидоренко  
« 2 » февраля 2016г.

### АННОТАЦИЯ КУРСА

1. Наименование курса: Технический перевод в сфере академического взаимодействия
2. Условное обозначение (код) в учебных планах \_\_\_\_\_ нет \_\_\_\_\_
3. Направление: нет
4. Профиль подготовки: программа повышения квалификации
5. Квалификация (степень) \_\_\_\_\_ нет \_\_\_\_\_
6. Обеспечивающее подразделение: кафедра иностранных языков Института Кибернетики
7. Преподаватели: Николаенко Е.Б., Шашникова Н.К., Рыбушкина С.В.
8. Результаты освоения курса: удостоверение ТПУ о повышении квалификации
9. Задачи курса

**Основной целью** является формирование у слушателей профессиональных компетенций в области переводоведения для обеспечения профессионального и межкультурного взаимодействия в различных профессиональных сферах.

Курс нацелен на:

- формирование у слушателей базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи посредством перевода;
- развитие навыков редактирования письменных переводов и документов технического характера;
- развитие навыков применения информационных технологий для выполнения перевода;
- развитие навыков работы с информационно-поисковыми системами с целью поиска переводческих соответствий, изучения специальной терминологии, формирования необходимых фоновых знаний;
- развитие умения правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.

10. Результаты освоения курса

Таблица 1

Код результата	Результаты освоения курса (выпускник должен быть готов)
----------------	--

PO 1	Осуществлять письменный перевод научных и научно-технических текстов с учетом норм языка перевода.
PO 2	Находить, извлекать, анализировать, интерпретировать и излагать устно или письменно профессионально значимую информацию с использованием ИЯ. Использовать словари, справочники и другие источники дополнительной информации.
PO 3	Взаимодействовать с представителями других культур, быть способным к пониманию и преодолению межкультурных различий, быть толерантными, нести ответственность за поддержание и развитие партнерских, доверительных отношений
PO 4	Использовать современные информационные технологии в целях оптимизации процесса перевода.
PO 5	Оформлять тексты перевода в соответствии с установленными стандартами и требованиями заказчика.
PO 6	Проводить экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях.

11. Содержание курса:

#### **Модуль 1.**

##### **Лексические и лексико-семантические трудности технического перевода.**

- 1.1 Английский как глобальный язык коммуникации.
- 1.2 Использование английского языка как основного для осуществления устного перевода на мероприятиях международного уровня.
- 1.3 Общенаучная лексика.
- 1.4 Перевод терминов и составление глоссариев.

#### **Модуль 2.**

##### **Грамматические проблемы перевода научных и научно-технических текстов.**

- 2.1 Актуальное членение предложения. Передача значений темы и ремы при переводе.
- 2.2 Артикль и проблемы перевода.
- 2.3 Атрибутивные группы при переводе.
- 2.4 Страдательный залог. Особенности передачи значений страдательного залога при переводе.
- 2.5 Модальность, средства выражения и особенности передачи при переводе.
- 2.6 Неличные формы: причастия, герундий, инфинитивы. Особенности передачи их значений при переводе.

#### **Модуль 3.**

##### **Введение в технический перевод.**

- 3.1 Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Функции, права и обязанности переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Этика переводчика. Основы международного этикета.
- 3.2 Основные составляющие профессионально-ориентированного перевода. Организация работы переводчика. Переводческая скоропись. Методы освоения.
- 3.3 Особенности перевода научных и научно-технических текстов (метрические единицы, формулы, диаграммы, графики).
- 3.4 Особенности перевода официально-деловой документации (служебные записки, запросы, контракты).
- 3.5 Особенности перевода технической документации (инструкции, акты, патенты).
- 3.6 Функциональные стили. Стиль перевода в соответствии с правилами локализации и нормами русского языка.

#### **Модуль 4.**

##### **Информационные технологии в переводе.**

- 4.1 Компьютер и переводчик. Компьютер как усилитель интеллектуальной деятельности. Современные информационные парадигмы переводческого

- процесса.
- 4.2 Свободное программное обеспечение для переводчика: системы памяти переводов, электронные и корпусные словари.
- 4.3 Корпусная база, ее использование в переводе.
- 4.4 Автоматизированный перевод. Переводческие редакторы, системы терминологической помощи и системы памяти переводов.

#### 10. Виды учебной деятельности

Практические занятия	62 часа
Лекции	10 часов
Самостоятельная работа	-
ИТОГО	72 часа

11. Перечень лабораторных работ: не предусмотрено

12. Курсовые проекты или работы: не предусмотрено

13. Вид аттестации: зачет

#### 14. Основная и дополнительная литература

##### Основная литература:

1. Вербичкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Часть 1. – М.: Глосса, 2008. – 384 стр.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 288 с.
3. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Издательство: Эльга-Н и Ника-Центр, 2006, 160 с.
4. Чужакин А., Петренко К. Мир перевода-5. Practicum – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с.
5. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания, М.: Р. Валент, 2000. – 523 с.
6. Чужакин А. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов курса переводческих факультетов. М.: МГИ им.Е.Р. Дашковой, 2001. – 256с.
7. Чужакин А. Мир перевода – 3. Practicum plus. М.: Р.Валент, 2000. – 200с.
8. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС6 2002. – 116с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: "Готика", 1999. -176 с.
10. Ермолович Д.И. Англо-русский словарь персоналий. – 3-изд., доп. – М.: Рус. Яз., 2000. – 352с.
11. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) – М.: Р.Валент, 2002 -304 с.
12. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р.Валент, 2003 – 192 с.
13. Бражников В. Русско-английский словарь переводчика- практика. Russian – English Interpreter’s Pocket Dictionary. – М.: Наука, 2000. – 174с.
14. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов\ -3-е изд., стереотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352с.

Дополнительная литература:

1. Брандес М.П. Предперводческий анализ текста, - Курск, Изд-во РОССИЮ 1999. – 243 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода, -М., Изд-во Академия, - 2007, 317с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М., УРАО, 1998, - 208 с.
4. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Изд. 3-е, испр., - М.: Р.Валент, 2001. – 272с.
5. Петренко К., Чужакин А. Мир перевода – 4. – Аудиокурс. М.: Р.Валент, 1999. – 32с.
6. Вансовская Л.И. Практикум по технике речи: (Фонационный тренинг): Учеб. пос. – 2-е изд испр. и доп. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2001. – 124с.
7. Черноситова Т.Л. Толковый англо-русский, русско-английский экономический словарь./ Серия «Словари». Ростов н/Д: «Феникс», 2002. – 256с.
8. Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. Англо-русский полный юридический словарь – М.: «Рэббит»,1993. – 400с.

Автор(ы):

Николаенко Е.Б.

Шашникова Н.К.

